

Chapter 12

(1) In consequence of an agreement between the sisters, Elizabeth wrote the next morning to her mother, (2) to beg that the carriage might be sent for them in the course of the day.

(3) But Mrs. Bennet, who had calculated on her daughters remaining at Netherfield till the following Tuesday, (which would exactly finish Jane's week,) (4) could not bring herself to receive them with pleasure before.

(1) Her answer, therefore, was not propitious, at least not to Elizabeth's wishes, for she was impatient to get home. (2) Mrs. Bennet sent them word that they could not possibly have the carriage before Tuesday;

(3) and in her postscript it was added that, if Mr. Bingley and his sister pressed them to stay longer, she could spare (给……空间/时间) them very well. (4) --Against staying longer, however, Elizabeth was positively resolved -- nor did she much expect it would be asked;

(5) and fearful, on the contrary, as being considered as intruding themselves needlessly long, she urged Jane to borrow Mr. Bingley's carriage immediately, (6) and at length it was settled that their original design of leaving Netherfield that morning should be mentioned, and the request (should be) made.

The communication excited many professions of concern; and enough was said of wishing them to stay at least till the following day, to work on Jane; and till the morrow their going was deferred.

第十二章



(1) 班纳特姐妹俩商量妥当了以后，伊丽莎白第二天早上就写信给她母亲，(2) 请她当天就派车子来接她们。

(3) 可是，班纳特太太早就打算让她两个女儿在内瑟菲尔德花园待到下星期二，以便让简正好住满一个星期。(4) 因此不大乐意提前接她们回家。

(1) 回信也写得使她们不太满意，——至少使伊丽莎白不十分满意，因为她等不及要回家了。(2) 班纳特太太信上说，只有到星期二，家里才能派出马车来。

(3) 在信的最后，她还补写了几句，说是倘若宾利一家挽留她们多待几天，她非常愿意让她们待下去。(4) 怎奈伊丽莎白就是不肯待下去，她打定主意非回家不可——也不怎么指望主人家挽留她们。

(5) 她反而怕人家以为她们赖在那儿不肯走，于是催促简马上去向宾利借马车。(6) 她们最后决定向主人家说明，当天上午就要离开，同时把借马车的事也提出来。

主人家听到这话，表示百般关切，便再三挽留她们，希望她们至少待到下一天再走，吉英让她们说服了，于是姐妹俩只得再耽搁一天。

(1) Miss Bingley was then sorry that she had proposed the delay, (2) for her jealousy and dislike of one sister much exceeded her affection for the other.

(3) The master of the house heard with real sorrow that they were to go so soon, and repeatedly tried to persuade Miss Bennet that it would not be safe for her -- that she was not enough recovered; (4) but Jane was firm where she felt herself to be right.

(1) To Mr. Darcy it was welcome intelligence -- Elizabeth had been at Netherfield long enough. (2) She attracted him more than he liked -- and Miss Bingley was uncivil to her, and more teasing than usual to himself.

(1) He wisely resolved to be particularly careful (2) that no sign of admiration should now escape him, (3) nothing that could elevate her with the hope of influencing his felicity;

(4) sensible that if such an idea had been suggested, his behaviour during the last day must have material weight in confirming or crushing it. (5) Steady to his purpose, he scarcely spoke ten words to her through the whole of Saturday, (6) and though they were at one time left by themselves for half an hour, he adhered most conscientiously to his book, and would not even look at her.

(1) On Sunday, after morning service, the separation, so agreeable to almost all, took place. (2) Miss Bingley's civility to Elizabeth increased at last very rapidly, as well as her affection for Jane;

(1) 这一下可叫宾利小姐后悔挽留她们，(2) 她对伊丽莎白又嫉妒又讨厌，因此也就顾不得简的感情了。

(3) 宾利听到她们马上要走非常发愁，便一遍又一遍劝导简，说她还没有完全复元，马上就走不大妥当。(4) 可是简既然觉得自己的主张是对的便再三坚持。

(1) 不过达西却觉得这是个好消息，他认为伊丽莎白在这里待得够久了。(2) 他没想到这次会给她弄得这般地心醉，加上宾利小姐很不待见她，并一再拿他开玩笑。【这让他很不舒服，情感与理智的矛盾】

(1) 他灵机一动，决定叫自己特别当心些，(2) 目前决不要流露出对她有什么爱慕的意思——一点儿形迹也不要流露出来，(3) 免得她存非份之想，就此要操纵我达西的终身幸福。

(4) 他感觉到，假如她存了那种心，那么一定是他昨天对待她的态度起了举足轻重的作用——叫她不是对他更有好感，便是把他完全厌弃。(5) 他这样拿定了主意，于是星期六一整天简直没有跟她说上十句话。(6) 虽然他那天曾经有一次跟她单独在一起待了半小时之久，他却正大光明地用心看书，看也没看她一眼。

(1) 星期日做过晨祷以后，班家两姐妹立即告辞，主人家几乎人人乐意。(2) 宾利小姐对伊丽莎白一下子变得有礼貌起来了，对简也一下子变得亲热了。

(3) *and when they parted, after assuring the latter of the pleasure it would always give her to see her either at Longbourn or Netherfield,* (4) *and embracing her most tenderly, she even shook hands with the former.* (5) -- Elizabeth took leave of the whole party *in the liveliest spirits.*

(1) *They were not welcomed home very cordially by their mother. Mrs. Bennet wondered at their coming,* (2) *and thought them very wrong to give so much trouble, and was sure Jane would have caught cold again.*

(3) -- *But their father, though very laconic in his expressions of pleasure, was really glad to see them;* (4) *he had felt their importance in the family circle.*

(5) *The evening conversation, when they were all assembled, had lost much of its animation, and almost all its sense, by the absence of Jane and Elizabeth.*

They found Mary, as usual, deep in the study of thorough bass and human nature; and had some new extracts to admire, and some new observations of thread-bare morality to listen to.

Catherine and Lydia had information for them of a different sort. Much had been done and much had been said in the regiment since the preceding Wednesday;

several of the officers had dined lately with their uncle, a private had been flogged, and it had actually been hinted that Colonel Forster was going to be married.

(3) 分手的时候，她先跟简说，非常盼望以后有机会在郎本或者在内瑟菲尔德跟她重逢，(4) 接着又十分亲切地拥抱了她一番，甚至还跟伊丽莎白握了握手。(5) 伊丽莎白高高兴兴地告别了大家。

【伊丽莎白不想在这里呆下去，所以很高兴离开】

(1) 到家以后，母亲并不怎么热诚地欢迎她们。班纳特太太奇怪她们俩怎么竟会提前回来，(2) 非常埋怨她们给家里招来那么多麻烦，说是简十有八九地又要伤风了。

(3) 倒是她们的父亲，看到两个女儿回家了，嘴上虽然没有说什么欢天喜地的话，心里确实非常高兴。他早就体会到，这两个女儿在家里的地位多么重要。

(5) 他发现晚上一家人一起聊天的时候，要是简和伊丽莎白不在场，就没有劲，甚至毫无意义。

她们发觉玛丽还象以往一样，在埋头研究和音乐以及人性；她拿出了一些新的札记给她们欣赏，又发表一些对旧道德的新见解给她们听。

凯瑟琳和丽迪雅也告诉了她们一些新闻，可是性质完全不同。据她们说，民兵团自从上星期三以来又出了好多事，添了好多传说；

有几个军官最近跟她们的姨夫吃过饭；（透露出这些消息）一个士兵挨了鞭打，又听说弗斯脱上校的确快结婚了。